

de Installationsanleitung
en Installation Instructions

ee paligadamisjuhised
fi Asennusohje



Märkus: Displei RMZ792 ei sisalda eestikeelset menüüd. Tõlge eesti keelde on lisatud informatiivsena, võimaldades kasutada, nt inglise või vene keelset, menüüd. Küll aga on kõik seadmete nimetused ja enamus tekste kirjutatavad regulaatorite või KNX võrgu kaudu eestikeelsena kasutades nt. HOOLDUSTARKVARA OCI700.1. Selleks pöörduge seadme paigaldaja või Siemensi volitatud esindaja poole.

de Montage
en Fitting

EE PAIGALDAMINE

ru Монтаж

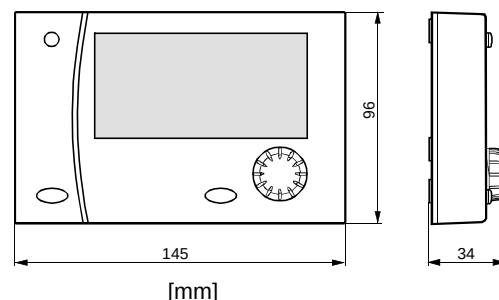
fi Asennus



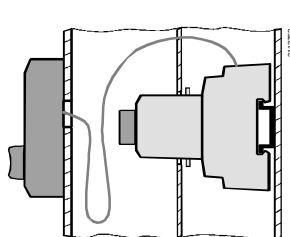
74 421 0198 0



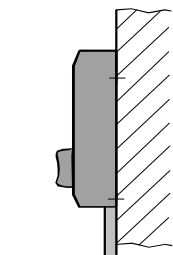
RMZ792



A



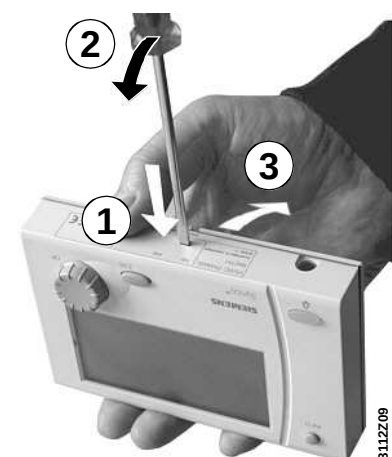
B



C

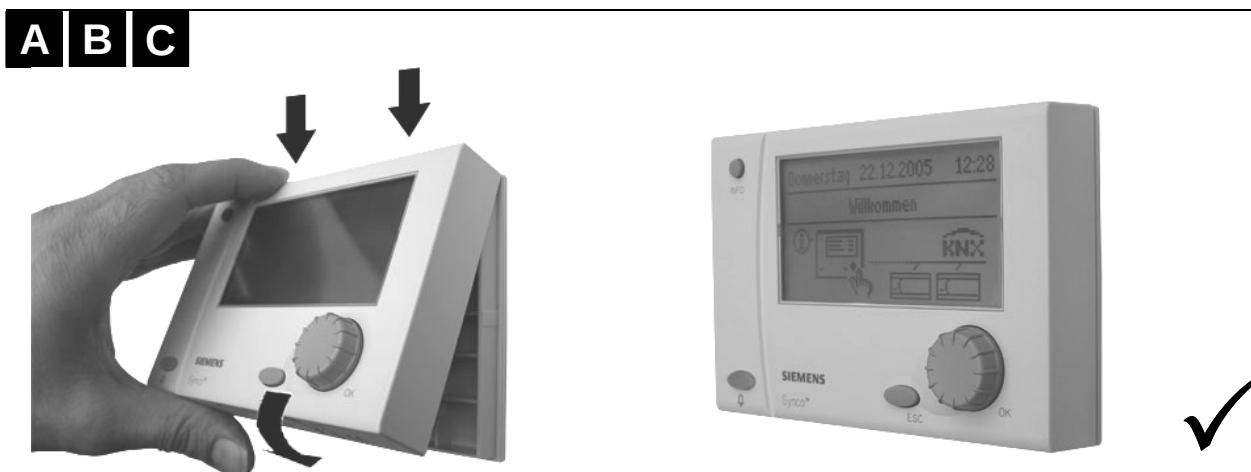
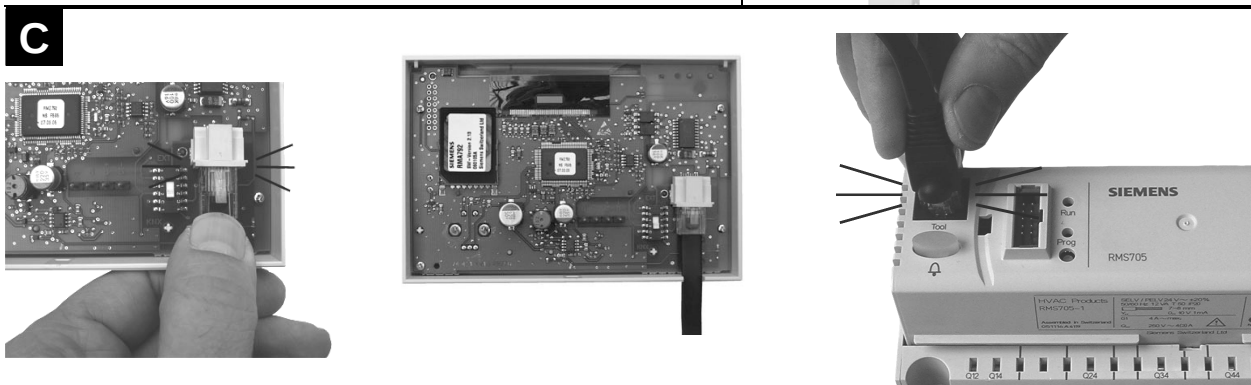
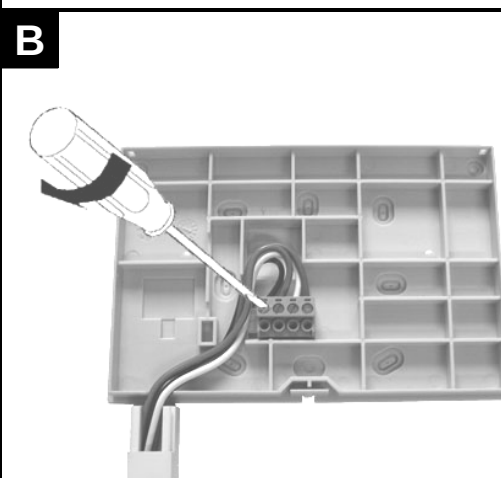
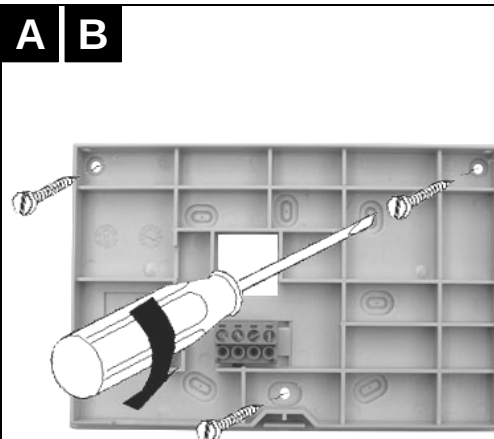
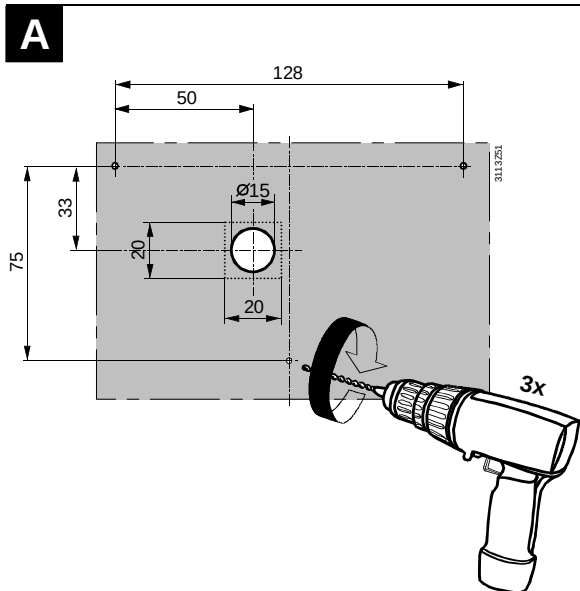


A B C



A







Electrical installation



INSTALLATSIOON



Электрические
соединения



Sähköasennukset



Elektrische Installation

Die elektrische Installation ist nach den örtlichen Vorschriften durchzuführen.



Um eine Beschädigung der elektrischen Schaltkreise durch elektrostatische Entladung zu vermeiden, berühren Sie ein geerdetes Objekt oder einen Metallgegenstand, bevor Sie die Leiterplatte berühren.



Electrical installation

Ensure that the electrical installation complies with the relevant local safety regulations.



To make certain that electrical circuits will not be damaged by electrostatic discharging, always touch a grounded object or metal object first before touching the printed circuit board.



Elektriinstallatsioon

Tagada vastavus kohalikele normidele ja nõudmistele.



Kuna elektrostaatiline elekter saab rikkuda seadme ahelaid, puudutada enne seadme plaati maandatud objekti enne.



Sähköasennukset

Sähköasennukset on tehtävä paikallisten määräysten mukaisesti.



Jotta sähköpiirit eivät vaurioituisi sähköstaattisten purkausten vuoksi, koske aina ensin jotakin maadoitettua kohdetta tai metalliesinettä, ennen kuin kosket piirilevyyn.



Электрические соединения

Убедитесь, что электрические соединения соответствуют текущим правилам и нормам безопасности.



Для того, чтобы предотвратить повреждение электрических цепей электростатическим разрядом всегда касайтесь заземленных или металлических объектов перед прикосновением к печатной плате.



Wartung



Hooldus / Service



Service



Huolto

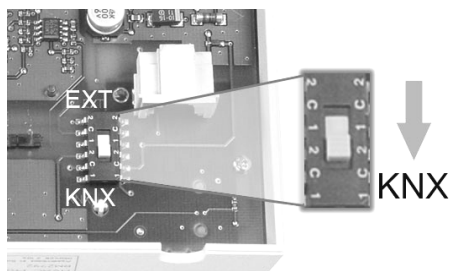
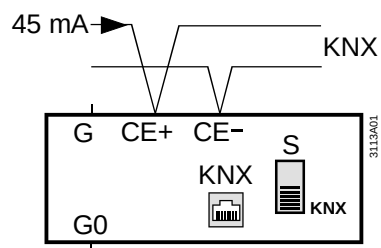


Сервис

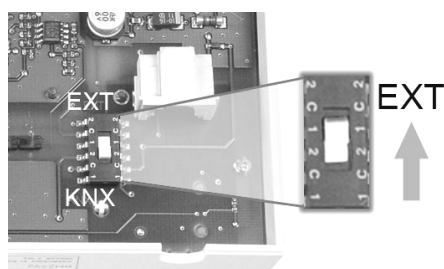
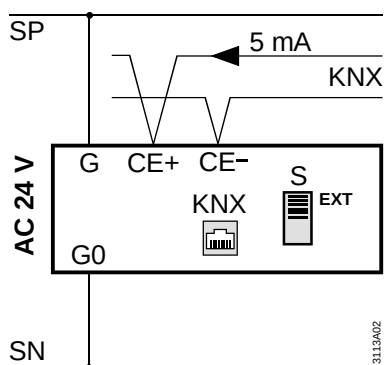
A B C



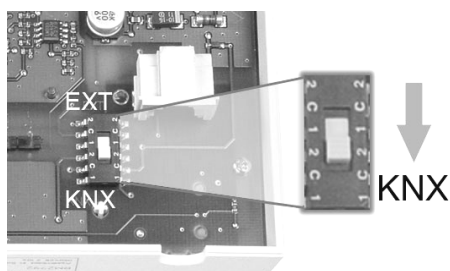
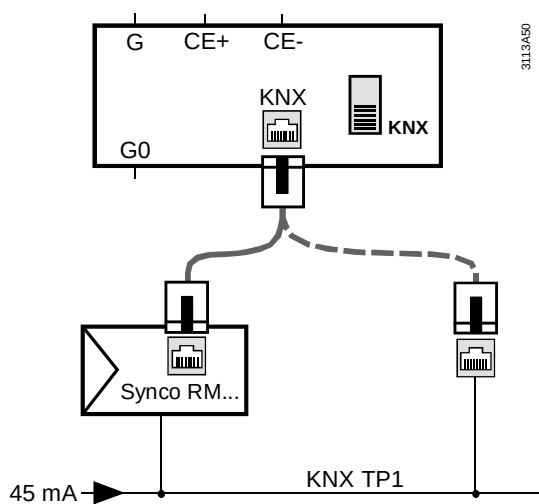
A B KNX



A B AC 24 V



C KNX



de Inbetriebnahme

Beim ersten Aufstarten

1. Sobald das Bediengerät angeschlossen ist, erscheint folgendes Startbild:

Language	
✓	English
	Deutsch
	Français
▽	Italiano

2. Wählen Sie die Sprache durch **Drehen** des Drehdruckknopfes OK und bestätigen Sie diese durch **Drücken** des Drehdruckknopfes. Es erscheint das Menü „Inbetriebnahme“:

Inbetriebnahme	
	Einstellungen...
	Kommunikation...
	Geräteliste...
	Favoritenseiten...

3. Lassen Sie das Bediengerät nach einer freien Geräteadresse suchen. Wählen Sie dazu das Untermenü „Kommunikation“ und die Menüleiste „Adresse suchen“.

Kommunikation	
Bereich:	0
Linie:	2
Geräteadresse:	255
▽	Adresse suchen: - - -

4. Erstellen Sie eine Geräteliste. Wählen Sie dazu das Untermenü „Inbetriebnahme > Geräteliste > Liste erstellen“ und die Menüleiste „Suche starten“.

Liste erstellen	
Bereich:	0
Linie:	2
	Suche starten: - - -
▽	Anz. Geräte aktuell: 0

5. Passen Sie die Geräteliste bei Bedarf an (Geräte hinzufügen/löschen, Geräte benennen, Liste sortieren/löschen). Die entsprechenden Menüleisten finden Sie im Untermenü „Inbetriebnahme > Geräteliste“.
6. Sie können Datenpunkte zu ihren Favoriten hinzufügen oder löschen. Daneben können Sie die Favoritenseiten benennen, sortieren oder löschen, sowie Datenpunkte umbenennen. Die entsprechenden Menüleisten finden Sie im Untermenü „Inbetriebnahme > Favoriten“.

Hinweise:

- Das Menü „Inbetriebnahme“ ist nur in der Passworfebene aktiv (Werkzeugeinstellung Passwort = 7)
- Es gibt drei Zugriffsebenen: Benutzer-, Service- und Passwordebene
- Bei gleichzeitigem Drücken des Drehdruckknopfes OK und der Rücktaste ESC ist ein Ebenenwechsel möglich

en Commissioning

First startup

1. As soon as the operator unit is connected, the following display appears:

Language	
✓	English
	Deutsch
	Français
▽	Italiano

2. Select the required language by **turning** the select-and-press knob (OK knob) and confirm the selection by **pressing** the knob. The “Commissioning” menu appears.

Commissioning	
	Settings...
	Communication...
	Device list...
	Favorite pages...

3. Let the operator unit search for a free device address. To do this, select submenu “Communication” and then menu line “Search address:”.

Communication	
Area:	0
Line:	2
Device address:	255
▽	Search address: - - -

4. Create a device list. To do this, select submenu “Commissioning > Device list > Create list” and menu line “Start search:”.

Create list	
Area:	0
Line:	2
	Start search: - - -
▽	Number dev current: 0

5. Match the device list to specific needs if required (add/delete devices, name devices, sort/delete list). You find the respective menu lines on submenu “Commissioning > Device list”.
6. You can add data points to your favorites or remove them. Also, you can name the favorite pages, sort or delete them, or rename data points. You find the respective menu lines on submenu “Commissioning > Favorites”.

Notes:

- The “Commissioning” menu is only active on the password level (factory setting password = 7).
- There are 3 access levels: User, service and password level.
- The change from one level to another is made by simultaneously pressing the OK knob and the ESC button.

EE Programmeerimine

Esmakäivitus / First startup

1. Pingestamisel ilmub displeile valik:

Language	
✓	English
	Deutsch
	Français
▽	Italiano

2. Vali sobiv **pöörates** valikunuppu ja vajuta kinnitamiseks (OK), displeile ilmub “Commissioning” menüü.

Commissioning	
	Settings...
	Communication...
	Device list...
	Favorite pages...

3. Lase seadmel otsida vaba KNX võrguadressi. Selleks vali alammenüü “Communication” ja seejärel rida “Search address:”.

Communication	
Area:	0
Line:	2
Device address:	255
▽	Search address: - - -

4. Formeeri võrgus olevate seadmete nimekiri (device list). Selleks vali alammenüü “Commissioning > Device list > Create list” ja rida “Start search:”.

Create list	
Area:	0
Line:	2
	Start search: - - -
▽	Number dev current: 0

5. Sobita saadud nimekiri tegelike vajadustega: lisa, kustuta, ümbernimeta, sorteeeri. (add/delete devices, name devices, sort/delete list). Vajalikud read leiata alammenüüs “Commissioning > Device list”.
6. Saate lisada/kustutada andmeid ja anduri näite oma “favoriitidesse”. Saate anda nimesid oma eelistatud lehtedele. Leiata vastavad read submenüüst “Commissioning > Favorites”.

Märkused:

- “Commissioning” menüü on aktiivne ainult koodiga kaitstud programmiosas. (tehasest kood = 7).
- On 3 juurdepääsu / programmeerimise / kasutamise taset. Kasutaja, hooldus, programmeerimine (koodiga kaitstud).
- Taseme vahetus toimub OK ja ESC nuppuidega.

fi Käyttöönnotto

Ensimmäisen kerran käynnistettäessä

1. Heti kun käyttölaite on kytketty, näytölle ilmestyy seuraava aloitussivu:

Language	
✓	English
	Deutsch
	Français
▼	Italiano

2. Valitse haluamasi kieli **kääntämällä** käyttölaitteen OK-kiertonuppia, ja vahvista valinta **painamalla** kiertonuppia. Näytölle ilmestyy “Käyttöönnotto”-valikko.

Käyttöönnotto	
▶	Asetukset...
▶	Tiedonsiirto...
▶	Laiteluettelo...
▶	Suosikkisivut...

3. Anna käyttölaitteen etsiä vapaa laiteosoite. Valitse tätä varten alavalikko “Tiedonsiirto” ja sieltä valikkorivi “Osoitteen haku:”.

Tiedonsiirto	
Alue:	0
Rivi:	2
Laiteosoite:	255
▼	Osoitteen haku: ---

4. Luo laiteluettelo. Valitse tätä varten alavalikko “Käyttöönnotto > Laiteluettelo > Listan laatiminen” ja sieltä valikkorivi “Aloita haku:”.

Listan laatiminen	
Alue:	0
Rivi:	2
▶	Aloita haku: ---
▼	Laitemäärä nyt: 0

5. Muokkaa tarvittaessa laiteluetteloa (lisää/poista laitteita, nimeä laitteita, lajittele/poista luettelo). Löydät vastaavat valikkorivit alavalikosta “Käyttöönnotto > Laiteluettelo”.
6. Voit lisätä datapisteitä suosikkeihisi tai poistaa niitä. Voit myös nimetä, lajitella tai poistaa suosikkisivuja sekä uudelleennimetä datapisteitä. Löydät vastaavat valikkorivit alavalikosta “Käyttöönnotto > Suosikit”.

Huomautuksia:

- “Käyttöönnotto”-valikko on aktiivinen ainoastaan salasanasalla (salasanan tehdasasetus = 7)
- Pääsytasoja on 3: käyttäjätaso, huoltotaso ja salasanasataso
- Pääsytasolta toiselle päästään siirtymään painamalla samanaikaisesti OK-kiertonuppia ja ESC-painiketta

ru Ввод в эксплуатацию

Первый запуск

1. При присоединении модуля оператора на дисплее отображается следующая информация:

Language	
✓	English
	Deutsch
	Français
▼	Italiano

2. Выберите требуемый язык, повернув кнопку «выберите и нажмите» (Кнопка OK) и подтвердите выбор нажатием кнопки. Меню «Режим запуска» появится на дисплее.

Режим запуска	
▶	Параметры...
▶	Коммуникация...
▶	Список устройств...
▶	Избранные страницы...

3. Модуль оператора необходимо присвоить свободный адрес устройства. Для этого выберите подменю “Коммуникация” и затем строку меню “Поиск адреса:”.

Коммуникация	
Зона:	0
Линия:	2
Адрес устройства:	255
▼	Поиск адреса: ---

4. Создайте список устройств. Для этого выберите подменю «Режим запуска > Список устройств > Создать список» и строку меню “Начать поиск:”.

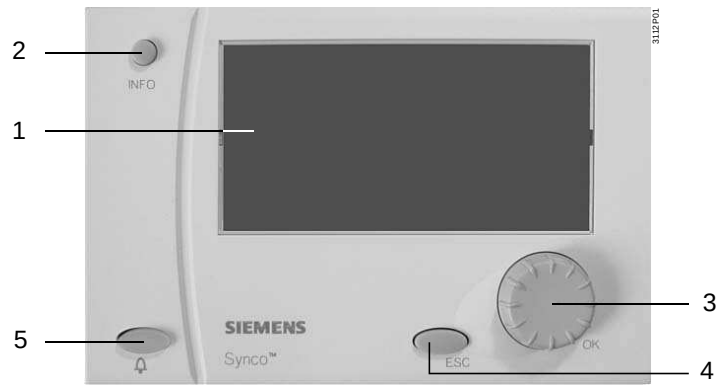
Создать список	
Зона:	0
Линия:	2
▶	Начать поиск: ---
▼	Кол.текущ.устройств: 0

5. При необходимости приведите список устройств в соответствие с конкретными требованиями (добавить/удалить устройства, имя устройств, сортировать/удалить список). Соответствующие строки меню находятся в подменю “Режим запуска > Список устройств”.
6. Вы можете добавить точки данных в избранное или удалить их. Так же вы можете назначить имя избранной страницей, сортировать или удалять их или переименовывать точки данных. Соответствующие строки меню находятся в подменю “Режим запуска > Избранные”.

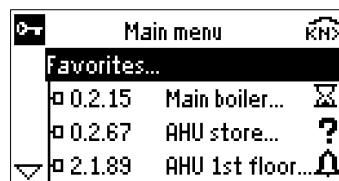
Примечания:

- Меню “Режим запуска” активно только на уровне пароля (установленный производителем пароль = 7)
- Существует 3 уровня доступа: Пользователь, Сервис и уровень пароля.
- Переход с одного уровня на другой осуществляется путем одновременного нажатия кнопок OK and ESC (Выход).

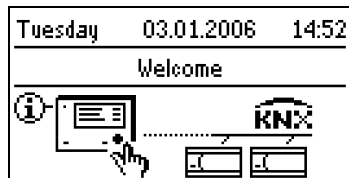
Märkus: Displei RMZ792 ei sisald 2006 aastal eestikeelset menüüd. Tõlge eesti keelde on lisatud informatiivsena, võimaldades kasutada ühte valitud keeltes, nt inglise või vene, menüüd. Küll aga on kõik seadmete nimetused ja enamus tekste kirjutatavad regulaatorite või KNX võrgu kaudu eestikeelsena kasutades nt HOOLDUSTARKVARA OC1700.1. Selleks pöörduge seadme paigaldaja või Siemensi volitatud esindaja poole.



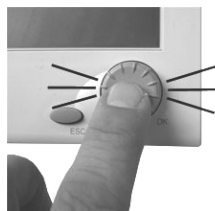
	1	2	3	4	5
de	Anzeigefeld	Infotaste	Drehdruckknopf	Rücktaste	Störungstaste
en	Display	Info button	Select-and-press knob	ESC button	Fault button
EE	Displei	Info nupp	Nupp OK	Nupp ESC	Veateate nupp(signaallamp)
fi	Näyttö	Infopainike	Painettava kiertonuppi	Paluupainike (Esc)	Häiriöpainike
ru	Дисплей	Информационная кнопка	Кнопка «Выберите и нажмите»	Кнопка Выход	Кнопка Авария



de	In Arbeit	Eingestellter Wert	Hilfe	Störung	Nicht verfügbar	Favoriten	Zugriffsebenen
en	In progress	Value set	Help	Fault	Not available	Favorites	Access levels
EE	Töökorras, laeb	Seadearvu muutmine	Abi/Help	Veateade	Pole võimalik	Favoriit/Eelistused	Juurdepääsu tase
fi	Meneillään	Asetettu arvo	Opaste	Häiriö	Ei käytettävissä	Suosikit	Pääsytasot
ru	Выполняется	Настройка параметров	Помощь	Авария	Не доступно	Избранные	Уровни доступа



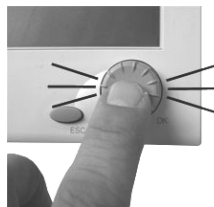
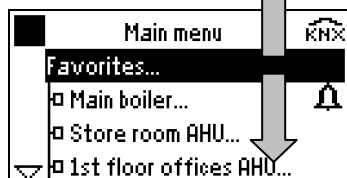
1



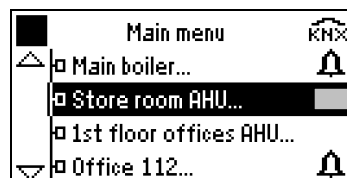
2



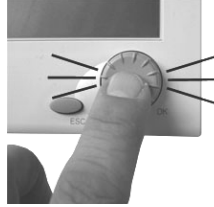
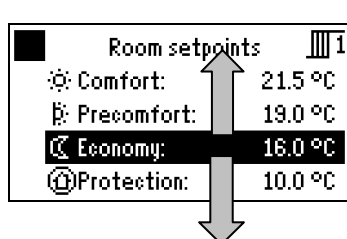
3



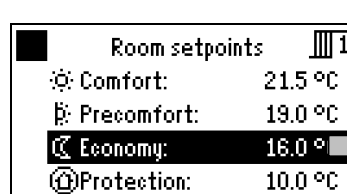
4



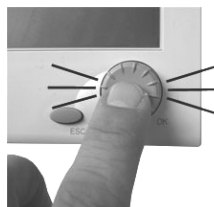
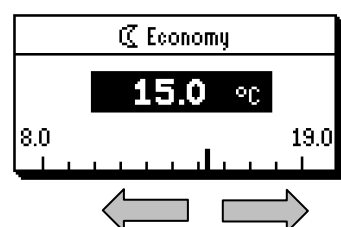
1



2



3



4

